

科技英语共轭结构的汉译方法

摘要: 本文通过与辞格共轭和“异叙”的对比,分析出科技英语共轭结构具有以下四个特点:1)属语法范畴;2)共轭语义不发生变化;3)共轭形式多样;4)共轭词项的数目一般大于两个。此外,本文还根据汉译时共轭语义的变化,介绍了几种科技英语共轭结构的汉译方法。

关键词 汉译 科技英语 共轭 异叙

Abstract This paper presents four traits of Zeugma in EST :1) grammatical application ;2) unchanged yoked meaning ;3) various kinds of yoking items ,and 4) more than two yoked items1Besides ,the methods for translation are also provided on the basis of the semantic changes.

Key words E/ C translation EST zeugma syllepsis

提及英语中的共轭结构,人们往往会认为它不过是一种普通的辞格而已。其实,英语中一个词与其它两个或多个相关词项所构成的搭配关系均可称为共轭结构(“Zeugma”或“jointed yoking”)。共轭结构有的隶属于修辞学范畴,如辞格共轭;有的隶属于语法范畴,如:科技英语中的共轭结构[1]。科技英语共轭结构不像辞格共轭那样复杂,它只需在修辞层面上提炼语言,因而其应用没有引起科技英语阅读教学的重视。但是,当这种结构翻译成汉语时,如果英汉两种语言搭配习惯上的差异没有把握好,常常给科技翻译工作者造成许多意想不到的困难。针对这一问题,本文特从它的结构特点入手,着重探讨其汉译方法,旨在为科技英语共轭结构的汉译研究抛砖引玉。

1 科技英语共轭结构的特点

1.1 属语法范畴

科技英语共轭结构与修辞范畴的共轭结构(即:辞格共轭)完全不同。辞格共轭是指:用一个动词或形容词勉强修饰或支配两个名词的方法,其中所修饰或支配的只有一个符合逻辑[2]。如: They went to the funeral with weeping eyes and hearts. (他们去参加葬礼,心和眼都在流泪)。形容词 weeping 同时修饰 eyes 和 hearts。Weeping eyes 是符合逻辑的,但 weeping hearts 则不合逻辑。这种搭配充分利用语言结构上的等同性与语义多义性之间的关系,使线性单一的搭配形式呈现出丰富多彩的语义层面,取得特殊的修辞效果。而科技英语共轭结构纯属语法范畴。行使共轭作用并一同参与共轭词项搭配的均符合逻辑,如:例 1 The introduction of new machine has saved a lot of money and time in this factory.试译:这家工厂引进新机器后,节约了许多资金和时间。句中 save 与 money 和 time 搭配均符合逻辑。

1.2 共轭语义不发生变化在共轭语义的变化方面,科技英语共轭结构与英语修辞中的“异叙”(Syllepsis)完全不同[3]。“异叙”是指:用一词同时搭配两个其它的词或词组,单独去看每一个搭配,无论从句法还是从意义上都贴切吻合,但是搭配方式不同,因而产生了风趣的效果。如: He lost the game and his temper. (他输了这一局,大发脾气)。动词 lose 与 game 搭配译为“玩输了”,而与 temper 搭配时却译为“控制不住”[2]。这种搭配无论从语法层面还是从逻辑层面分析都是正确的。“异叙”正是利用结构上的等同性与共轭词项本身的多义性,增强了语言表述的幽默感、生动性和精练度。通常一个用于字面意义,另一个用于比喻意义,而且在时间、状态、动作等方面往往是同时的或相近的。但是,科技英语共轭结构的共轭语义是不发生变化的,如:

例 2 This report shows the application of high capacity digital computers and the development of sophisticated mathematical models for interaction with wind tunnels.试译:本报告介绍了大容量数字计算机的应用以及风洞互动精细数学模型的发展。句中的 application 和 development 与 show 形成共轭关系,但 show 在共轭时不发生语义上的变化。

1.3 共轭形式的多样性

在辞格共轭和“异叙”中,担负共轭作用的词项一般为动词和形容词。而科技英语共轭结构的共轭词项除了动词和形容词外,还有介词、副词和短语等,如:例 3 For the past 50 years, drama specialists have repeatedly demonstrated and researched how the use of various kinds of drama accelerates language acquisition and growth for both L1 and L2 learners. (副词)试译:在过去的 50 年中,戏剧专家经过反复研究,揭示了不同的戏剧方法如何促进第一和第二语言学者的语言学习和发展。例 4 The Francis type can be

efficiently and economically employed at heads ranging from 50 to 800 ft. (动词)试译:轴向辐流式水轮机可用于水头在 50 至 800 英尺的情形,既经济效率又高。例 5 The workers of London are on strike for the better living condition, payment and healthcare. (介词)试译:伦敦的工人们正为改善居住条件、提高工资、加强卫生保健而罢工。例 6 During the past few years, the industrial world has witnessed an amazing growth in the use of nondestructive testing methods and techniques. (形容词)试译:前几年间,工业界在利用无损探伤方法和工艺方面取得了惊人的进展[4]。例 7 These techniques originated and received their fullest development in the field of physics. (名词)试译:这些技术在物理学领域中建立起来并获得最充分的发展。例 8 A driver should be constantly alert to changing weather, road, and driving conditions. (短语)试译:司机应该随时注意天气的变化、道路的状况以及驾驶条件。

1.4 参与共轭的项数不局限于两个科技英语共轭结构与辞格共轭和“异叙”不同,参与共轭的项数一般不局限于两个。辞格共轭和“异叙”一般都建立在两个共轭项比较的基础上。辞格共轭一般是符合逻辑的项与不合逻辑的项进行比较;“异叙”是两个语义发生变化的项进行比较。而科技英语共轭结构的构建不是两两的比较,而是多个。其目的主要是为了表达的简洁,如:例 9 Causal contact involves shaking hands, hugging, kissing, sharing eating utensils, sharing eating napkins, using the same telephone and using the same toilet seat. 试译:偶发接触包括握手、拥抱、接吻、共用餐具、餐巾、电话和使用同一卫生间马桶坐圈等。(参与共轭的项多达七个)

2 科技英语共轭结构的汉译方法从上面科技英语共轭结构的特点分析可看出:其特点对于科技英语阅读教学好像意义不大,因为科技英语共轭结构一般不会造成阅读者理解上的困难。但是,参与共轭的项在英语中与共轭项间的逻辑性和协调性往往会因英汉语搭配上的差别而在汉译时发生问题。如果生搬硬套,势必会使译文显得生硬、别扭、甚至出现明显的翻译错误。下举《医学英语基础知识和习惯用法词典》[5]中的两个汉译:例 10 Eating handful of wheat bran helps defeat irritable bowel syndrome, constipation and diverticular diseases. 原译:吃少量的麦麸有助于克服过敏性的大肠综合症(笔者注:应为大肠综合症)、便秘以及憩室病。该句中起共轭作用的词为“defeat”,参与共轭的项为:irritable bowel syndrome, constipation and diverticular diseases。在英语中,“defeat”一词可以同参与共轭的项搭配而保持其语义的协调性和逻辑性。如果译成汉语后仍然套用原有框架,用“一共三”的形式,显然“克服”这一词不具备这种搭配能力。汉译时,“克服”虽然能与“便秘”勉强搭配,但一般不与“过敏性大肠综合症”和“憩室病”这两种疾病名搭配。从医学专业的角度讲,麦麸对便秘有治疗作用,但对于过敏性大肠综合症和憩室病没有治疗作用。所以,笔者作了一点修改。改译:吃少量的麦麸有助于治疗便秘、缓解过敏性大肠综合症和憩室病。例 11 Your job is to ensure the health, survival, safety, comfort, and confidence of your team, your patients and their families from the time you arrive on the scene until you transfer patient care to other medical professionals. 原译:从你到达现场直到你将病人护理交给其他医疗专业人员,你的工作就是保障你的医疗队、病人及其家属的健康、生存、舒适以及信心。句中起共轭作用的词为“ensure”,参与共轭的项为“health, survival, safety, comfort, and confidence of your team, your patients and their families”。如例 10 原译,仍套用英语中的模式,用“保障”一个词与多个项共轭,译文会显得很生硬,有些搭配甚至根本不符合汉语规范,如:“保障医疗队”和“保障信心”。其译文中的翻译腔难以接受。故笔者对译文作了调整。改译:从你到达现场到你将病人交给其他医疗专业人员护理,你的任务是确保你的队员、病人及其家属的健康和人身安全,让他们觉得舒适和自信。其实,科技英语共轭结构的汉译是有规律可循的。为了广大科技翻译工作者在科技英语共轭结构的汉译时少走弯路,笔者根据翻译中共轭项语义变化的种类,特介绍几种科技英语共轭结构常见的汉译方法:

1) 拆译法:共轭项的语义转换成汉语后,如果用一个词不能很好地与其它几个项搭配,就需要把共轭项的语义拆开来,逐个挑选语义相近的词语进行汉译。如:例 12 A scientist constantly tried to defeat his hypothesis, his theories, and his conclusion. 1 科学家经常设法否定自己的假设、放弃自己的理论、推翻自己的结论[6]。在这里,如果我们不拆译而把这句话译成“一个科学家经常设法否定自己的假设、理论和结论”,听起来生硬且不符合汉语表达习惯。拆译后,则达到流畅自然的效果。

2)合译法:在英语中,参与并融洽搭配的共轭词项在译成汉语后,如果选词得当,有时一个汉语词也可保留原有搭配结构,如:例 13 Cells used energy for a great many purposes : to synthesize chemical substances , to transport molecules across membranes , to divide , to contract , and to move about . 细胞使用能量的目的在于:合成化学物质、在细胞膜两侧转运分子、细胞的分裂和收缩以及细胞移动等。

3)综合法:在参与共轭的词项数目较大的情况下,如果用合译法不适合,用单一拆译法,译语又会显得不太简练。这时,我们可以采用综合法。对于有些参与共轭的词项,如汉译后汉语词项可共用一个共轭词的,进行合并,其它则拆开翻译。如:例 14 Dance can better gross motor , sensory motor , balance , rhythm , directionality , laterality , perceptual motor of the language learners. 试译:舞蹈能够协调语言学习者的粗大运动、感觉运动、知觉运动,维持平衡和节律的稳定,增强方向感,纠正偏移。翻译时,可将 gross motor , sensory motor , perceptual motor 归为一类,将 balance 和 rhythm 又归为一类,其它拆译。

3 参考文献

- 1 邵志洪 1Zeugma—语法范畴与修辞范畴 1 外国语, 1997(1) :63
- 2 张长岚 1 英语修辞格 Zeugma 与 Syllepsis 之辨析 1 淮阴师范学院学报,1998 (3) :120、 162
- 3 牛励强 1 英语修辞格 “轭式搭配” 与 “一语双叙” 刍议 1 长春大学外国语学院,1990 (1) :61
- 4 严俊仁 1 科技英语翻译技巧 1 北京:国防工业出版社,2000 :253
- 5 鲁人译 1 医学英语基础知识和习惯用法词典 1 北京:科学出版社,2000 :4、 266
- 6 陈顺黎 1 试论语境与其制约下的译文选择 1 信阳师范学院学报(哲学社会科学版) ,2002 (1) :67

 无忧论文网

 51lunwen.com